

ALBA FORCADELL BELLOT

RECULL TERMINOLÒGIC SOBRE ECONOMIA

TREBALL ACADÈMIC DE 4RT CURS

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

TUTORA: ROSA ESTOPÀ

JUNY 2010

0. ÍNDEX

1. INTRODUCCIÓ	2
2. METODOLOGIA	3
3. RESOLUCIÓ D'UN CAS PROBLEMÀTIC	6
4. LLISTA DE TERMES	8
5. BIBLIOGRAFIA	20
5.1. REFERÈNCIES	20
5.2. BIBLIOGRAFIA COMPLETA	24

1. INTRODUCCIÓ

Aquest treball acadèmic s'emmarca dins del conveni de col·laboració que manté la Universitat Pompeu Fabra (UPF) amb el Banc de dades terminològiques i lingüístiques del Canadà (TERMIUM). Aquesta col·laboració neix de la necessitat constant del TERMIUM d'ampliar les seves dades i de mantenir-se actualitzat. En aquest projecte, la UPF, a través dels treballs acadèmics de la línia de terminologia, s'encarrega de proporcionar equivalents a l'espanyol de termes que el banc recull en anglès i francès.

D'aquesta forma, el TERMIUM fa arribar a la Universitat un llistat de termes en anglès i francès juntament amb la seva definició i, en alguns casos, un context. Aquest any, s'han lliurat un total de 300 fitxes de l'àmbit de l'economia, tant nacional com internacional. Aquestes 300 fitxes s'han repartit entre diferents estudiants i cadascun s'encarrega de 30 termes. Per tant, aquest treball constitueix un 10% de la feina total. Un cop les fitxes han estat distribuïdes, cada estudiant ha de complementar-les amb l'equivalent a l'espanyol, degudament documentat. Així doncs, cadascun dels termes compta amb una font de referència. En els casos en què la font no és una obra lexicogràfica o terminològica, també s'hi fa constar un context d'ús.

Com ja he comentat, TERMIUM és el banc de dades terminològiques i lingüístiques del Canadà. Aquesta eina va ser creada el 1975 gràcies a la col·laboració de la Universitat de Montreal amb l'Oficina de Traduccions del Govern del Canadà. Des d'aquest moment, el banc no ha aparat de créixer i enriquir-se fins a arribar a convertir-se en una de les eines de referència més importants en el camp de la traducció. De fet, es calcula que es fan unes 50.000 modificacions a l'any, que inclouen la creació de fitxes noves, l'anul·lació de dades que han caigut en desús i l'enriquiment de fitxes ja existents. Actualment, es poden consultar gairebé 4 milions de termes en anglès, francès i espanyol. L'accés a TERMIUM és completament gratuït a través de la seva pàgina web: <http://www.termiumplus.gc.ca/>.

2. METODOLOGIA

Per tal de dur a terme aquest treball, he seguit una sèrie de fases que explicaré tot seguit. Abans, però, m'agradaria especificar quins són els trenta termes que he treballat.

Termes en anglès:

<i>boom and bust</i>	<i>revitalize economic growth</i>
<i>linkage</i>	<i>theory of comparative advantage</i>
<i>economic warfare</i>	<i>household disposable income</i>
<i>formal indexation</i>	<i>Asian contagion</i>
<i>X inefficiency</i>	<i>non-market cost</i>
<i>branchplant economy</i>	<i>non-market output</i>
<i>welfare cost</i>	<i>non-market producer</i>
<i>eurosclerosis</i>	<i>consumer price index weight</i>
<i>provincial gross domestic product</i>	<i>Latin flu</i>
<i>food shortage</i>	<i>chained dollar</i>
<i>Asian tiger</i>	<i>gross domestic expenditure</i>
<i>dragon</i>	<i>gross saving</i>
<i>privatizer</i>	<i>consumer price index base</i>
<i>tight flow</i>	<i>fragmentation</i>
<i>information era</i>	<i>real gross national disposable income</i>

Les fases que he seguit per realitzar aquest treball acadèmic són tres:

1. Adquisició de coneixements
2. Cerca i documentació d'equivalents
3. Revisió

1. Adquisició de coneixements

Un cop ja m'havien assignat aquests termes, el primer pas ha estat familiaritzar-me amb el seu significat i entendre exactament a què es referien. En aquesta primera fase, he consultat diverses obres especialitzades en economia per ampliar els meus coneixements en aquest àmbit. Paral·lelament, com que durant

aquesta fase de comprensió he anat trobant possibles equivalents dels termes en espanyol, he començat a confeccionar unes taules per tal de recollir tota la informació rellevant.

2. Cerca i documentació d'equivalents

El següent pas ha estat la fase més important del treball, la de documentació dels equivalents i els seus contextos d'ús. Les primeres obres consultades han estat les obres normatives. En el cas del castellà, parlaríem bàsicament del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE).

Com que es tracten de termes molt especialitzats, la gran majoria no estan recollits per aquestes obres. El següent pas ha estat consultar obres terminològiques i lexicogràfiques especialitzades, és a dir, bancs de dades, diccionaris, glossaris o encyclopèdies de l'àmbit de l'economia i les finances. Serien exemples d'obres terminològiques el CercaTerm o l'Eurodicautom (IATE) que recullen molta terminologia especialitzada.

Quan els termes no han aparegut en aquestes obres, he consultat textos especialitzats. Per tal de trobar textos fiables on apareguessin aquests termes, he utilitzat l'opció de *Google Books* que ofereix el motor de cerca *Google*. Aquesta aplicació et permet fer cerques en llibres que han estat publicats i digitalitzats posteriorment. Tots els contextos que he extret mitjançant aquest procediment provenen de llibres especialitzats en economia.

Després d'haver realitzats aquests passos, encara no havia pogut trobar equivalents degudament documentats per a tots els termes. Aquests termes problemàtics eren o bé conceptes que existeixen en la cultura d'origen però no en la nostra cultura, o bé conceptes que sí que existeixen en ambdues cultures però que em creaven dubtes pel que fa al seu ús, degut a la meva desconeixença en l'àmbit econòmic. En el primer cas m'ha ajudat la meva tutora, la Rosa Estopà, que m'ha donat unes pautes a seguir en els casos que no existia el concepte en la nostra cultura. En el segon cas, m'ha estat molt útil l'ajuda d'especialistes, com ara llicenciat en economia, que m'han aconsellat quan he tingut dubtes i m'han ajudat a trobar fonts fiables per documentar els termes.

3. Revisió

L'últim pas ha estat el de revisió. En aquesta fase he comprovat tant els equivalents com les fonts utilitzades. A més, també he ampliat alguns contextos perquè no eren prou representatius de l'ús d'aquell terme i he revisat l'ortografia dels termes perquè no hi hagués cap error.

3. RESOLUCIÓ D'UN CAS PROBLEMÀTIC

Com ja he explicat a l'apartat anterior, m'han sorgit dos tipus de problemes a l'hora de trobar i documentar els equivalents: els termes que feien referència a conceptes que només existien en la cultura d'origen i que, per tant, no tenien un equivalent a l'espanyol i els termes que no apareixien a les obres consultades i que em generaven molts dubtes a l'hora de pensar possibles equivalents que encaixessin. En el primer pas he seguit els consells de la meva tutora i he proposat una traducció literal del terme anglès o francès. En el segon cas he hagut de fer una cerca molt més minuciosa i recórrer en alguns casos a l'ajuda d'especialistes en economia.

A continuació, explicaré més detalladament com he resolt un cas concret d'aquest segon grup. No parlaré, però, només d'un terme sinó de tres: *non-market cost*, *non-market outcome* i *non-market producer* (els equivalents en francès són *coût non marchand*, *production non marchande* i *producteur non marchand*, respectivament). Com podem apreciar, tots tres comparteixen l'adjectiu *non-market*. El problema principal que m'he trobat és que aquestes construccions no apareixen a cap glossari, base de dades o diccionari bilingüe que em pogués donar una idea de quin podia ser l'equivalent. Per tant, he hagut de pensar possibles equivalents i anar comprovant-los un per un per veure si coincidien amb el concepte anglès.

El primer pas que he realitzat ha estat buscar traduccions a l'espanyol de l'adjectiu *non-market / non marchand*. He començat per diccionaris generals com el *Diccionari Multilingüe de la Llengua Catalana* o el *Word reference*. En aquests diccionaris només apareix l'adjectiu francès *marchand* i donen com a traduccions *mercantil*, *mercante* i *comercial*. Llavors he consultat el *CercaTerm* i la *Neoloteca*, que no m'han donat cap resultat satisfactori. El següent pas ha estat consultar diccionaris especialitzats com ara el *Diccionario de economía y empresa: español-inglés/inglés-español* on sí que apareixia *non-market* (la seva traducció era *que se puede comercializar en el mercado*) i el *Diccionario de comercio internacional*, on apareixia la construcció *non-market economy* (traduïda com *economía dirigida/planificada/de no mercado*).

Després d'aquesta cerca he pensat en quins equivalents d'aquest adjectiu funcionarien en espanyol, com per exemple, *no mercantil*, *no comercial* i *no de mercado*. A partir d'aquesta primera conclusió he fet diverses cerques amb l'ajuda de Google per trobar textos on apareguessin les possibles combinacions i que, a més, el

seu ús coincidís amb la definició en anglès. Algunes d'aquestes combinacions, com ara *coste no de mercado*, no apareixen, per tant, ja les he descartat. La resta, però, creaven un volum força gran de resultats i m'ha resultat força difícil destriar els textos que podien ser-me útils.

En aquest moment, he decidit consultar un especialista en economia. La seva conclusió ha estat que, segons les definicions en anglès i francès, el més apropiat en espanyol seria utilitzar l'adjectiu *no mercantil* ja que fa referència als productes o activitats que no es comercialitzen al mercat. Tot i això, també m'ha comentat que també ha sentit expressions com *producción no de mercado*, segurament com a resultat d'un calc de l'anglès.

A partir del seu consell, he centrat la meva cerca en l'adjectiu *no mercantil*. Finalment, després de llegir molts textos especialitzats, he pogut corroborar que aquest adjectiu s'utilitza en el mateix sentit que *non-market* i *non marchand* (per exemple, he vist a la UNESCO parlen d'*economía no mercantil* i a Greenfacts es defineixen els conceptes *servicios no mercantiles* i *valores no mercantiles*) i he trobat contextos d'ús per als termes *costos no mercantiles*, *producción no mercantil* i *productor no mercantil*.

He decidit afegir també els termes *producción no de mercado* i *productor no de mercado* ja que he trobat que a la ONU s'utilitzen aquestes expressions. Els proposo, però, com a una segona opció, és a dir, les construccions amb l'adjectiu *no mercantil* tenen preferència.

4. LLISTA DE TERMES

A continuació, trobem els trenta termes distribuïts ens taules. Cada taula conté el terme en anglès, en francès i en espanyol amb la seva categoria gramatical i la font d'on l'he extret. En el casos en què la font no és un diccionari, una enclopèdia, un glossari o un banc de dades, proporciono un context d'ús. En els casos on hi ha més d'un equivalent prioritzo sempre l'opció A com la més freqüent o la més adequada en la nostra llengua.

TAULA 1

Anglès	boom-and-bust boom and bust boom-bust cycle boom and bust cycle
Francès	cycle d'expansion et de ralentissement alternance de forte expansion et de récession
Espanyol	(A) ciclo de prosperidad y depresión (B) auge y recesión
Categoría grammatical	n.m.
Font	(A) FP en español (1) Brown -que una vez se jactó de haber puesto fin al <u>ciclo de prosperidad y depresión</u> como ministro de Hacienda- (B) Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español (2)

TAULA 2

Anglès	linkage
Francès	entraînement effet d'entraînement corrélation
Espanyol	efecto de arrastre
Categoría grammatical	n.m.
Font	IATE (3)

TAULA 3

Anglès	economic warfare economic war
Francès	guerre économique
Espanyol	guerra económica
Categoría grammatical	n.f.
Font	Glossary of Economics and Trade (4)

TAULA 4

Anglès	formal indexation
Francès	indexation légale
Espanyol	indexación legal
Categoría grammatical	n.f.
Font	*proposta del traductor
Observacions	Aquest concepte només funciona a certs països, com Canadà, Finlàndia (molt parcialment), França, Luxemburg, Països Baixos, Suïssa, Regne Unit i Estats Units. Per tant, no existeix un equivalent en espanyol. En aquest cas, proposo una traducció literal del mot francès (“indexació legal”) i no del terme anglès ja que el terme “indexació formal” ja s'utilitza en l'àmbit de la documentació i la biblioteconomia i podria crear confusió.

TAULA 5

Anglès	X-inefficiency X inefficiency
Francès	inefficacité X inefficacité en X
Espanyol	ineficiencia X
Categoría grammatical	n.f.
Font	Instituto de Estudios Fiscales. Ministerio de Economía y Hacienda. (5) “Organizaciones burocráticas e <u>ineficiencia X</u> : Una revisión de modelos”

TAULA 6

Anglès	branchplant economy branch-plant economy
Francès	économie de succursales
Espanyol	(A) economía de sucursales (B) economía dependiente de la inversión
Categoría grammatical	n.f.
Font	(A) Globalización y Monopolios en la comunicación en América Latina. (6) “¿Qué estrategia de alianzas permitirá evitar el desarrollo local de una <u>economía de sucursales</u> ? ” (B) Diccionario de comercio internacional: importación y exportación (7)

TAULA 7

Anglès	welfare cost
Francès	coût économique
Espanyol	coste de bienestar
Categoría grammatical	n.m.
Font	Instituto de Estudios Fiscales. Ministerio de Economía y Hacienda. (8) “Análisis dinámico del <u>coste de bienestar</u> del sistema impositivo español. Una exploración cuantitativa”

TAULA 8

Anglès	Euro-sclerosis eurosclerosis
Francès	eurosclérose
Espanyol	euroesclerosis
Categoría grammatical	n.f.
Font	IATE (9)

TAULA 9

Anglès	provincial gross domestic product provincial GDP gross provincial product
Francès	produit intérieur brut provincial PIB provincial
Espanyol	producto interior bruto provincial PIB provincial
Categoría grammatical	n.m.
Font	Diputación de Alicante. Coyuntura económica: indicadores de la economía provincial. (10) "PRODUCTO INTERIOR BRUTO PROVINCIAL. Evolución del PIB a precios de mercado (precios corrientes)"

TAULA 10

Anglès	food shortage
Francès	pénurie de vivres
Espanyol	escasez de alimentos
Categoría grammatical	n.f.
Font	UNESCO thesaurus (11)

TAULA 11

Anglès	Asian tiger tiger East Asian tiger tigers
Francès	tigre tigres
Espanyol	tigres asiáticos
Categoría grammatical	n.m.
Font	Glosario de innovación tecnológica en las empresas (12)

TAULA 12

Anglès	dragon dragons
Francès	dragon dragons
Espanyol	dragones asiáticos
Categoría grammatical	n.m.
Font	Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias (13) “ <u>dragones asiáticos</u> (NPIAs). En el argot de la economía internacional se denomina así a los nuevos países industriales asiáticos (NPIAs): Corea del Sur, Taiwan, Hong-Kong y Singapur”

TAULA 13

Anglès	privatizer
Francès	privatiseur
Espanyol	privatizador
Categoría grammatical	n.m.
Font	RAE (14)
Observacions	La RAE recull el terme “privatizador,ra” com un adjetiu. Seria natural, doncs, utilitzar-lo també com un adjetiu substantiat.

TAULA 14

Anglès	tight flow tight workflow
Francès	flux tendu
Espanyol	flujo tenso
Categoría grammatical	n.m.
Font	UPC Treballs Académics. Mejora de los flujos logísticos en una empresa del sector Gran Distribución para referencias de alta rotación. (15) “Análisis, diseño e implantación de un nuevo flujo físico de los productos en almacén (o <u>flujo tenso</u>).”

TAULA 15

Anglès	information era information age electronic age
Francès	ère de l'information âge de l'information ère électronique
Espanyol	era de la información
Categoría grammatical	n.f.
Font	La <u>era de la información</u> : economía, sociedad y cultura (17)

TAULA 16

Anglès	revitalize economic growth revitalize the economy kick-start the economy boost the economy give a kick-start to the economy
Francès	relancer l'économie stimuler l'économie insuffler un dynamisme nouveau à l'économie donner un coup de fouet à l'économie
Espanyol	(A) estimular la economía (B) dar un impulso a la economía
Categoría grammatical	v.
Font	(A) Introducción a la economía. (18) “Normas keynesianas para influir en las actividades económicas. Para <u>estimular la economía</u> en épocas de receso” (B) Rte. (19) “También el comercio exterior ha contribuido a <u>dar un impulso a la economía</u> .”

TAULA 17

Anglès	theory of comparative advantage comparative advantage theory
Francès	théorie des avantages comparatifs théorie de l'avantage comparatif théorie des avantages comparés
Espanyol	(A) teoría de la ventaja comparativa (B) teoría de las ventajas comparativas
Categoría grammatical	n.f.
Font	(A) La Gran Enciclopedia de la Economía (20) (B) Diccionario de relaciones internacionales y política exterior (21)

TAULA 18

Anglès	household disposable income
Francès	revenu disponible des ménages revenu disponible du ménage revenu disponible
Espanyol	(A) renta disponible por hogar (B) renta disponible
Categoría grammatical	n.f.
Font	(A) Observatorio Socioeconómica de la provincia de Huesca (22) “Indicadores socioeconómicos: <u>renta disponible por hogar</u> .” (B) IATE (3)

TAULA 19

Anglès	Asian contagion Asian flu
Francès	syndrome asiatique virus asiatique
Espanyol	síndrome asiático virus asiático
Categoría grammatical	n.m.
Font	Atinachile (23) “De Tailandia, el <u>virus</u> pasó en agosto de 1997 a Malasia, Singapur, Indonesia y las Filipinas. En los cinco países más afectados, los valores bursátiles se desplomaron en unos pocos días, perdiendo más de un 60%.”
Observacions	Aquests termes es poden utilitzar de forma metafòrica per a parlar de la crisi financer que va tenir lloc el 1997 a Àsia.

TAULA 20

Anglès	non-market cost
Francès	coût non marchand
Espanyol	coste no mercantil
Categoría grammatical	n.m.
Font	UPC Tesina d'especialitat. Análisis comparativo de costes unitarios de transportes. ¿Es caro el TGV?. (16) “ <u>Costes no mercantiles</u> , basado en las decisiones de jurisprudencia de las compañías de seguros”.

TAULA 21

Anglès	non-market output
Francès	production non marchande production non comercialisée
Espanyol	(A) producción no mercantil (B) producción no de mercado
Categoría gramatical	n.f.
Font	(A) Unidad Mujer y Desarrollo. ONU. (30) “La versión 1993 del Sistema de Cuentas Nacionales (citado por Gálvez, 2001) contempla la <u>producción no mercantil</u> que se origina en los hogares” (B) SNA News. ONU. (31) “El SCN 1993 recomienda el uso de métodos de producción para medir la <u>producción no de mercado</u> en términos de volumen (párrafos 16.134 y 16.138) y hace notar que “ <i>no hay misticismo respecto a los servicios de la salud y la educación no de mercado</i> ””

TAULA 22

Anglès	non-market producer
Francès	producteur non marchand
Espanyol	(A) productor no mercantil (B) productor no de mercado
Categoría gramatical	n.m.
Font	(A) Estudios sobre la sociedad tradicional cántabra: continuidades, cambios y procesos adaptativos (24) “ <u>productor no mercantil</u> –aquel que produce exclusivamente para el autoconsumo (es decir, que no produce para el mercado) – ” (B) SNA News. ONU.(31) “además considerar los diferentes grados de disponibilidad de datos sobre el costo de servicios de capital de los activos de <u>productores no de mercado</u> . ”

TAULA 23

Anglès	Consumer Price Index Weight CPIW
Francès	Indice des prix à la consommation pondérée IPCP
Espanyol	Índice de Precios de Consumo Ponderado
Categoría grammatical	n.m.
Font	Informe mensual de inflación. Banco de Ecuador. (33) “La contribución a la inflación se obtiene de multiplicar la tasa de inflación mensual o anual por la diferencia entre el <u>Índice de Precios de Consumo (IPC) Ponderado</u> con respecto al IPC general”

TAULA 24

Anglès	Latin flu Samba effect Caipirinha effect
Francès	syndrome latino-américain virus latino-américain
Espanyol	efecto samba efecto caipiriña
Categoría grammatical	n.m.
Font	Diccionario de economía aplicada: política económica, economía mundial y estructura económica. (25) “ <u>Efecto samba</u> (llamado también <u>Efecto caipiriña</u>). Consiste en la inestabilidad financiera, y posterior crisis económica, ambas sucedidas en Brasil en 1997”

TAULA 25

Anglès	chained dollar chain dollar
Francès	dollar chaîné
Espanyol	dólar constante
Categoría grammatical	n.m.
Font	Decadencia y renacimiento de la economía argentina (9) “Hay además dos cálculos, uno en dólar corriente y otro en <u>dólar constante</u> . El segundo es el resultado de dividir el primero por un índice de precios representativo de la inflación del dólar (precios mayoristas de USA).”

TAULA 26

Anglès	gross domestic expenditure GDE
Francès	dépense intérieure brute DIB
Espanyol	gasto interior bruto GIB
Categoría grammatical	n.m.
Font	Conceptos, definiciones, fuentes y metodología. Junta de Andalucía.(26) “ <u>Gasto Interior Bruto (GIB)</u> = Gasto en consumo final regional + Formación Bruta de Capital (FBC) + Exportaciones – Importaciones”

TAULA 27

Anglès	gross saving
Francès	épargne brute
Espanyol	ahorro bruto
Categoría grammatical	n.m.
Font	Guía para el cálculo del <u>ahorro bruto</u> . Ministerio de Economía y Hacienda. (27)

TAULA 28

Anglès	consumer price index base
Francès	base de l'indice des prix à la consommation
Espanyol	base del índice de precios de consumo
Categoría grammatical	n.f.
Font	Anuario jurídico de las Naciones Unidas.(32) “Toda prórroga resultante del ejercicio de las opciones indicadas <i>supra</i> se ajustará a los mismos términos y condiciones, siempre que el precio de los servicios se ajuste al período de prórroga sobre la <u>base del índice de precios de consumo</u> anual para el consumo de las familias”

TAULA 29

Anglès	fragmention production fragmentation
Francès	fragmentation de la production
Espanyol	fragmentación de la producción
Categoría grammatical	n.f.
Font	La industria española y las redes de producción europea. Instituto Universitario de Análisis Económico. Universidad de Alcalá. (28) “Los resultados obtenidos muestran que la participación española en los procesos de la <u>fragmentación de la producción</u> internacional se produce mayoritariamente en el ámbito europeo”.

TAULA 30

Anglès	real gross national disposable income
Francès	revenu national brut disponible
Espanyol	renta nacional bruta disponible RNBD
Categoría grammatical	n.f.
Font	Elementos prácticos para la enseñanza de la Economía. (29) “Del PIB a la <u>renta nacional bruta disponible (RNBD)</u> ”.

5. BIBLIOGRAFIA

5.1. REFERÈNCIES

- (1) Massie, Alex. “¿El insumergible Gordon Brown?”*FP en español*. marzo/febrero 2010. [Consulta: 12 de maig de 2010].
<http://www.fp-es.org/el-insumerible-gordon-brown>
- (2) Castelo Montero, Miguel. *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*. Netbiblio, 2003. (en línea) [Consulta: 12 de maig de 2010].
http://books.google.es/books?id=F0ZOT4I40_wC&dq=boom+and+bust+glosario&hl=ca&source=gbs_navlinks_s
- (3) *InterActive Terminology for Europe (IATE)*. 2004. European Union. [Consulta: 12 de maig de 2010].
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>
- (4) *Glossary of Economics and Trade*. 2000. Babel Linguistics. [Consulta: 12 de maig de 2010].
<http://wwwbabel-linguistics.com/Glossaries/Glossary-Economics.pdf>
- (5) Rodríguez, Ana; Suárez Javier. “Organizaciones burocráticas e ineficiencia X: Una revisión de modelos”. *Hacienda Pública Española/Revista de Economía Pública*. 2003, Instituto de Estudios Fiscales. [Consulta: 13 de maig de 2010].
http://www.ief.es/publicaciones/revistas/Hacienda%20Publica/164_Ineficiencia.pdf
- (6) Mastrini, Guillermo; Albornoz, Luis; Bolaño, César. *Globalización y monopolios en la comunicación en América Latina: hacia una economía política de la comunicación*. Biblos, 1999. (en línea). [Consulta: 13 de maig de 2010].
http://books.google.es/books?id=5821_JT-cqYC&dq=%22econom%C3%ADa+de+sucursales%22&hl=ca&source=gbs_navylinks_s
- (7) Alcaraz, Enrique; Castro, José. *Diccionario de comercio internacional: importación y exportación. Inglés-español, Spanish-English*. Ariel, 2007. (en línea). [Consulta: 13 de maig de 2010].
http://books.google.es/books?id=XquGYnY0OTUC&dq=%22branch+plant+economy%22+diccionario&hl=ca&source=gbs_navylinks_s

- (8) Alonso, Jaime; Manzano, Baltasar. "Análisis dinámico del coste de bienestar del sistema impositivo español. Una exploración cuantitativa". *Hacienda Pública Española/Revista de Economía Pública*. 2003, Instituto de Estudios Fiscales. [Consulta: 13 de maig de 2010].
http://www.ief.es/Publicaciones/revistas/Hacienda%20Publica/167_Carrera.pdf
- (9) Durini, Ángel. *Decadencia y renacimiento de la economía argentina*. Universidad de California: Ediciones Macchi, 1984. (en línia). [Consulta: 15 de juny de 2010].
http://books.google.es/books?id=7OKeAAAAIAAJ&q=%22d%C3%B3lar+constante%22&dq=%22d%C3%B3lar+constante%22&hl=ca&ei=riYVTOSwMNSA_Qaez7WZCA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=5&ved=0CDoQ6AEwBA
- (10) *Coyuntura Económica. Indicadores de la economía provincial*. 2009. Diputación de Alicante. [Consulta: 15 de maig de 2010].
http://www.dip-alicante.es/documentacion/pr_coyec.asp
- (11) UNESCO thesaurus. 2001. UNESCO. [Consulta: 15 de maig de 2010].
<http://www.freethesaurus.info/unesco/sobre.php>
- (12) *Glosario general de innovación tecnológica en las empresas*. 2010. Grupo de Sistemas Inteligentes. [Consulta: 15 de maig de 2010].
<http://www.gsi.dit.upm.es/~fsaez/intl/capitulos/Glosario.pdf>
- (13) *Dragones asiáticos (NPIAs)*. 2009. Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias. [Consulta: 15 de maig de 2010].
<http://www.iberfinanzas.com/index.php/D/dragones-asiaticos-NPIAs.html>
- (14) Real Academia Española. *Diccionario de la lengua español*. Madrid: Real Academia Española, 2006. (en línia) [Consulta: 25 de maig de 2010].
<http://rae.es/rae.html>
- (15) Martínez, Javier. "Mejora de los flujos logísticos en una empresa del sector Gran Distribución para referencias de alta rotación". *Treballs académics Universitat Politècnica de Catalunya*. 2006. [Consulta: 15 de maig de 2010].
<http://upcommons.upc.edu/pfc/bitstream/2099.1/3641/1/55908-1.pdf>
- (16) Calvet, Baptiste. "Análisis comparativo de costes unitarios de transportes. ¿Es caro el TGV?". *Tesina d'especialitat Universitat Politècnica de Catalunya*. 2009. [Consulta: 15 de juny de 2010].
<http://upcommons.upc.edu/pfc/bitstream/2099.1/8403/1/00.pdf>
- (17) Castells, Manuel. *La era de la información: economía, sociedad y cultura*. Alianza, 2003. (en línea). [Consulta: 15 de maig de 2010].

- http://books.google.es/books?id=vv57PwAACAAJ&dq=%22era+de+la+informaci%C3%B3n%22&hl=ca&ei=aEr5SzWKo7csAaG9KijBg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CCsQ6AEwAQ
- (18) Ávila, José. *Introducción a la economía*. Plaza y Valdés, 2004. (en línea). [Consulta: 17 de maig de 2010].
[http://books.google.es/books?id=vqe1mvHmluAC&dq=%22estimular+la+econo
mia%22&hl=ca&source=gbs_navlinks_s](http://books.google.es/books?id=vqe1mvHmluAC&dq=%22estimular+la+economia%22&hl=ca&source=gbs_navlinks_s)
 - (19) EFE. “La economía alemana y francesa empiezan a dar síntomas de recuperación”. *Rtve.es*. Agost 2009. [Consulta: 17 de maig de 2010].
<http://www.rtve.es/noticias/20090813/economia-alemana-francesa-empiezan-a-dar-sintomas-de-recuperacion/288838.shtml>
 - (20) *La Gran Enciclopedia de Economía*. 2006. Economía 48. [Consulta: 17 de maig de 2010].
<http://www.economia48.com/>
 - (21) Pereira, Juan Carlos. *Diccionario de relaciones internacionales y política exterior*. Barcelona: Ariel, 2008.
 - (22) Elboj, Carmen; Gómez, Carlos. “Indicadores socioeconómicos: renta disponible por hogar”. *Observatorio socioeconómico de la provincia de Huesca*.2003. [Consulta: 18 de maig de 2010].
<http://www.observatoriohuesca.com/fotosbd/237450886radDCC93.pdf>
 - (23) Krätke, Michael. “Crisis financiera mundial: antecedentes”. *Atinachile*. Febrero 2008. [Consulta: 18 de maig de 2010].
<http://www.atinachile.cl/content/view/135078/CRISIS-FINANCIERA-MUNDIAL-ANTECEDENTES.html>
 - (24) Ansola, Alberto. *Estudios sobre la sociedad tradicional cántabra: continuidades, cambios y procesos adaptativos*. Cantabria: Universidad de Cantabria, 1995. (en línea). [Consulta: 18 de maig de 2010].
http://books.google.es/books?id=qARcZ18C&dq=%22productor+no+mercantil%22&hl=ca&source=gbs_navlinks_s
 - (25) Galindo, Miguel Ángel. *Diccionario de economía aplicada: política económica, economía mundial y estructura económica*. Ecobook, 2008. (en línia). [Consulta: 18 de maig de 2010].
[http://books.google.es/books?id=ILwpMDilU0AC&dq=%22efecto+samba%22+cri
sis&hl=ca&source=gbs_navlinks_s](http://books.google.es/books?id=ILwpMDilU0AC&dq=%22efecto+samba%22+crisis&hl=ca&source=gbs_navlinks_s)

- (26) Instituto de Estadística de Andalucía. "Grandes cifras de la economía andaluza: conceptos, definiciones, fuentes y metodología". *Anuario Estadístico de Andalucía 2008*. Consejería de economía, innovación y ciencia. [Consulta: 18 de maig de 2010].
<http://www.juntadeandalucia.es:9002/anuario/anuario08/index.htm>
- (27) Guía para el cálculo del ahorro bruto. *Ministerio de economía y hacienda*. [Consulta: 22 de maig de 2010].
<http://www.igae.pap.meh.es/sitios/igae/es-ES/InformesCuentas/Informes/Documents/Manual-AATT/Ahorro%20bruto.pdf>
- (28) Blázquez, Leticia; Díaz, Carmen; Gandoy, Rosario. "La industria española y las redes de producción europeas". *Serie de documentos de trabajo*. Instituto universitario de Análisis Económico y Social. Universidad de Alcalá, 2009. [Consulta: 22 de maig de 2010].
http://www.iaes.es/publicaciones/DT_10_09_esp.pdf
- (29) Moslares, Carlos; González, Lucinio. *Elementos prácticos para la enseñanza de la economía*. Horsori Editorial, S.I, 2002. (en línia). [Consulta: 22 de maig de 2010].
http://books.google.es/books?id=s26u5tPCOM8C&dq=%22renta+nacional+brut+a+disponible%22&hl=ca&source=gbss_navlinks_s
- (30) Aguirre, Rosario; García, Cristina; Carrasco, Cristina. "El tiempo, los tiempos, una vara de desigualdad". *Serie Mujer y Desarrollo*. Naciones Unides, 2005. [Consulta: 3 de juny de 2010].
<http://www.eclac.cl/publicaciones/xml/7/22367/lcl2324e.pdf>
- (31) DENU. "La comisión de estadística adopta las recomendaciones consolidadas para la actualizacions del SCN". *SNA News*. Número 24, julio de 2007. [Consulta: 5 de juny de 2010].
<http://www.eclac.cl/deype/noticias/paginas/0/20660/sna24es.pdf>
- (32) United Nations. *Anuario jurídico de las Naciones Unidas 1999*. United Nations Publications, 2006. (en línia). [Consulta: 5 de juny de 2010].
http://books.google.es/books?id=0IkZ6Hzge88C&dq=%22base+del+%C3%ADn+dice+de+precios+de+consumo%22&hl=ca&source=gbss_navlinks_s
- (33) Banco Central de Ecuador. *Informe mensual de inflación*. Junio 2007. [Consulta: 9 de juny de 2010].
<http://www.bce.fin.ec/documentos/PublicacionesNotas/Notas/Inflacion/inf200706.pdf>

5.2. BIBLIOGRAFIA COMPLETA

Obres normatives

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua español*. Madrid: Real Academia Española, 2006. (en línia) [Consulta: 25 de maig de 2010].

<http://rae.es/rae.html>

Obres terminològiques i lexicogràfiques

Cercaterm. 2009. Centre de terminologia (termcat). [Consulta: 3 de juny de 2010].

<http://www.termcat.es/cercaterm/>

Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe. 1997. Enciclopèdia Catalana S.A. [Consulta: 9 de juny de 2010].

<http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm/>

Glosario de GreenFacts. 2001. GreenFacts. [Consulta: 9 de juny de 2010].

<http://www.greenfacts.org/es/glosario/>

InterActive Terminology for Europe (IATE). 2004. European Union. [Consulta: 12 de maig de 2010].

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Neoloteca. 2009. Centre de terminologia (termcat). [Consulta: 15 de maig de 2010].

<http://www.termcat.cat/neoloteca/>

Online Language Dictionaries. 1999. Wordreference.com. [Consulta: 9 de juny de 2010].

<http://www.wordreference.com/>

UNESCO thesaurus. 2001. UNESCO. [Consulta: 15 de maig de 2010].

<http://www.freethesaurus.info/unesco/sobre.php>

Obres terminològiques i lexicogràfiques especialitzades en economia

Alcaraz, Enrique; Castro, José. *Diccionario de comercio internacional: importación y exportación. Inglés-español, Spanish-English*. Ariel, 2007. (en línia). [Consulta: 13 de maig de 2010].

http://books.google.es/books?id=XquGYnY0OTUC&dq=%22branch+plant+economy%22+diccionario&hl=ca&source=gbs_navlinks_s

Castelo Montero, Miguel. *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*. Netbiblio, 2003. (en línia) [Consulta: 12 de maig de 2010].
http://books.google.es/books?id=F0ZOT4I40_wC&dq=boom+and+bust+glosario&hl=ca&source=gbs_navlinks_s

Diccionario de economía y finanzas. Barcelona: RBA: Larousse, 2003.

Galindo, Miguel Ángel. *Diccionario de economía aplicada: política económica, economía mundial y estructura económica*. Ecobook, 2008. (en línia). [Consulta: 18 de maig de 2010].

http://books.google.es/books?id=lLwpMDilU0AC&dq=%22efecto+samba%22+crisis&hl=ca&source=gbs_navlinks_s

Glosario general de innovación tecnológica en las empresas. 2010. Grupo de Sistemas Inteligentes. [Consulta: 15 de maig de 2010].

<http://www.gsi.dit.upm.es/~fsaez/intl/capitulos/Glosario.pdf>

Glossary of Economics and Trade. 2000. Babel Linguistics. [Consulta: 12 de maig de 2010].

<http://wwwbabel-linguistics.com/Glossaries/Glossary-Economics.pdf>

La Gran Enciclopedia de Economía. 2006. Economía 48. [Consulta: 17 de maig de 2010].

<http://www.economia48.com/>

Miles, Andrew D. *Diccionario de economía y empresa: español-inglés/inglés-español*. Barcelona: Gestión 2000, 2002.

Pereira, Juan Carlos. *Diccionario de relaciones internacionales y política exterior*. Barcelona: Ariel, 2008.

Obres especialitzades en economia i finances

Ávila, José. *Introducción a la economía*. Plaza y Valdés, 2004. (en línea). [Consulta: 17 de maig de 2010].

http://books.google.es/books?id=vqe1mvHmluAC&dq=%22estimular+la+economia%22&hl=ca&source=gbs_navlinks_s

Castells, Manuel. *La era de la información: economía, sociedad y cultura*. Alianza, 2003. (en línea). [Consulta: 15 de maig de 2010].

http://books.google.es/books?id=wv57PwAACAAJ&dq=%22era+de+la+informaci%C3%B3n%22&hl=ca&ei=aEr5S_zWKo7csAaG9KijBg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CCsQ6AEwAQ

Durini, Ángel. *Decadencia y renacimiento de la economía argentina*. Universidad de California: Ediciones Macchi, 1984. (en línia). [Consulta: 15 de juny de 2010].

http://books.google.es/books?id=7OKeAAAAIAAJ&q=%22d%C3%B3lar+constante%22&dq=%22d%C3%B3lar+constante%22&hl=ca&ei=riYVTOSwMNSA_Qaez7WZCA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=5&ved=0CD0Q6AEwBA

Mastrini, Guillermo; Albornoz, Luis; Bolaño, César. *Globalización y monopolios en la comunicación en América Latina: hacia una economía política de la comunicación*. Biblos, 1999. (en línea). [Consulta: 13 de maig de 2010].

http://books.google.es/books?id=5821_JT-cgYC&dq=%22econom%C3%ADa+de+sucursales%22&hl=ca&source=gbs_navlinks_s

Moslares, Carlos; González, Lucinio. *Elementos prácticos para la enseñanza de la economía*. Horsori Editorial, S.I, 2002. (en línia). [Consulta: 22 de maig de 2010].

http://books.google.es/books?id=s26u5tPCOM8C&dq=%22renta+nacional+bruta+disponible%22&hl=ca&source=gbs_navlinks_s

Articles de revistes i publicacions d'universitats, del Govern estatal i de les comunitats autònomes i d'organitzacions internacionals

Aguirre, Rosario; García, Cristina; Carrasco, Cristina. "El tiempo, los tiempos, una vara de desigualdad". *Serie Mujer y Desarrollo*. Naciones Unidas, 2005. [Consulta: 3 de juny de 2010].

<http://www.eclac.cl/publicaciones/xml/7/22367/lcl2324e.pdf>

Alonso, Jaime; Manzano, Baltasar. "Análisis dinámico del coste de bienestar del sistema impositivo español. Una exploración cuantitativa". *Hacienda Pública Española/Revista de Economía Pública*. 2003, Instituto de Estudios Fiscales. [Consulta: 13 de maig de 2010].

http://www.ief.es/Publicaciones/revistas/Hacienda%20Publica/167_Carrera.pdf

Ansola, Alberto. *Estudios sobre la sociedad tradicional cántabra: continuidades, cambios y procesos adaptativos*. Cantabria: Universidad de Cantabria, 1995. (en línea). [Consulta: 18 de maig de 2010].

http://books.google.es/books?id=qrARGemZ18C&q=%22productor+no+mercantil%22&hl=ca&source=gbs_navlinks_s

Blázquez, Leticia; Díaz, Carmen; Gandoy, Rosario. "La industria española y las redes de producción europeas". *Serie de documentos de trabajo*. Instituto universitario de Análisis Económico y Social. Universidad de Alcalá, 2009. [Consulta: 22 de maig de 2010].

http://www.iae.es/publicaciones/DT_10_09_esp.pdf

Calvet, Baptiste. "Análisis comparativo de costes unitarios de transportes. ¿Es caro el TGV?". *Tesina d'especialitat Universitat Politècnica de Catalunya*. 2009. [Consulta: 15 de juny de 2010].

<http://upcommons.upc.edu/pfc/bitstream/2099.1/8403/1/00.pdf>

Coyuntura Económica. Indicadores de la economía provincial. 2009. Diputación de Alicante. [Consulta: 15 de maig de 2010].

http://www.dip-alicante.es/documentacion/pr_coyec.asp

DENU. "La comisión de estadística adopta las recomendaciones consolidadas para la actualizacíons del SCN". *SNA News*. Número 24, julio de 2007. [Consulta: 5 de juny de 2010].

<http://www.eclac.cl/deype/noticias/paginas/0/20660/sna24es.pdf>

EFE. "La economía alemana y francesa empiezan a dar síntomas de recuperación". *Rtve.es*. Agost 2009. [Consulta: 17 de maig de 2010].

<http://www.rtve.es/noticias/20090813/economia-alemana-francesa-empiezan-a-dar-sintomas-de-recuperacion/288838.shtml>

Elboj, Carmen; Gómez, Carlos. "Indicadores socioeconómicos: renta disponible por hogar". *Observatorio socioeconómico de la provincia de Huesca*.2003. [Consulta: 18 de maig de 2010].

<http://www.observatoriohuesca.com/fotosbd/237450886radDCC93.pdf>

Guía para el cálculo del ahorro bruto. *Ministerio de economía y hacienda*. [Consulta: 22 de maig de 2010].

<http://www.igae.pap.meh.es/sitios/igae/es-ES/InformesCuentas/Informes/Documents/Manual-AATT/Ahorro%20bruto.pdf>

Instituto de Estadística de Andalucía. "Grandes cifras de la economía andaluza: conceptos, definiciones, fuentes y metodología". *Anuario Estadístico de Andalucía 2008*. Consejería de economía, innovación y ciencia. [Consulta: 18 de maig de 2010].

<http://www.juntadeandalucia.es:9002/anuario/anuario08/index.htm>

Krätké, Michael. "Crisis financiera mundial: antecedentes". *Atinachile*. Febrero 2008. [Consulta: 18 de maig de 2010].

<http://www.atinachile.cl/content/view/135078/CRISIS-FINANCIERA-MUNDIAL-ANTECEDENTES.html>

Martínez, Javier. "Mejora de los flujos logísticos en una empresa del sector Gran Distribución para referencias de alta rotación". *Treballs académics Universitat Politècnica de Catalunya*. 2006. [Consulta: 15 de maig de 2010].

<http://upcommons.upc.edu/pfc/bitstream/2099.1/3641/1/55908-1.pdf>

Massie, Alex. “¿El insumergible Gordon Brown?” *FP en español*. marzo/febrero 2010. [Consulta: 12 de maig de 2010].
<http://www.fp-es.org/el-insumergible-gordon-brown>

Rodríguez, Ana; Suárez Javier. “Organizaciones burocráticas e ineficiencia X: Una revisión de modelos”. *Hacienda Pública Española/Revista de Economía Pública*. 2003, Instituto de Estudios Fiscales. [Consulta: 13 de maig de 2010].

http://www.ief.es/publicaciones/revistas/Hacienda%20Publica/164_Ineficiencia.pdf

United Nations. *Anuario jurídico de las Naciones Unidas 1999*. United Nations Publications, 2006. (en línia). [Consulta: 5 de juny de 2010].

http://books.google.es/books?id=0lkZ6Hzge88C&dq=%22base+del+%C3%ADndice+de+precios+de+consumo%22&hl=ca&source=gb_snnavlinks_ss

Pàgines web i altres

Banco Central de Ecuador. *Informe mensual de inflación*. Junio 2007. [Consulta: 9 de juny de 2010].

<http://www.bce.fin.ec/documentos/PublicacionesNotas/Notas/Inflacion/inf200706.pdf>

Dragones asiáticos (NPIAs). 2009. Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias. [Consulta: 15 de maig de 2010].

<http://www.iberfinanzas.com/index.php/D/dragones-asiaticos-NPIAs.html>

Por una economía humana. 2009. UNESCO. [Consulta: 9 de juny de 2010].

http://www.unesco.org/courier/2000_09/sp/doss13.htm